



世界反法西斯 文学书系

德国 奥地利卷

4

重庆出版社



世界反法西斯 文学书系

德国 奥地利卷

4

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 杨本泉 王式仪

封面设计 金乔楠

技术设计 聂丹英

世界反法西斯文学书系 18

德国、奥地利卷(4)

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 22.5 插页 6 字数 555 千
1992年8月第一版 1992年8月第一版第一次印刷

印数:1-1,700

*

ISBN 7-5366-2478-6/I·468

定价:29.00 元

封面图：
和平鸽
毕加索 作
装帧顾问：
张守义
装帧设计：
金乔楠

顾 问(以姓氏笔画为序)

卞之琳 冯 至 艾 青 孙同川 罗大冈 林 林
林默涵 季羨林 萧 秧 萧 乾

编 委 会

总 主 编：刘白羽

副总主编：叶水夫 沈世鸣

(以下以姓氏笔画为序)

常务总编委：吕同六 吴元迈 张 羽 陆梅林 黄宝生

总编委：

马 烽	王央乐	王佐良	戈宝权	叶水夫
叶君健	包文棣	冯亦代	刘 宁	刘白羽
刘绍棠	朱 虹	朱子奇	吕同六	孙家晋
孙绳武	许磊然	沈大力	沈世鸣	李 芒
李文俊	李书敏	李明滨	李辉凡	李赋宁
杜 埃	陈 桑	杨燕杰	吴元迈	张 羽
张 黎	张敏生	陆梅林	范大灿	周宗贤
周珏良	林洪亮	柳鸣九	草 婴	施咸荣
殷 白	袁可嘉	夏树人	秦顺新	高 莽
高慧勤	钱善行	鹿 金	黄宝生	蒋际华
董衡巽	蒲华清			

德国、奥地利卷编委会

主 编：张 黎

编 委（以姓氏笔画为序）：

宁 瑛 石琴娥 包智星 张 黎 郑华汉

内 容 简 介

本卷收入纪实文学 4 篇,诗歌 98 首。纪实文学《沼泽士兵》记叙了一个著名的德国导演兼演员在德国贝尔格沼泽集中营的亲身经历,揭露了法西斯匪徒令人发指的罪行。《三头奶牛》、《西班牙战争》(节译)《埃伯罗河畔遭遇战》从广阔的背景展现了当年国际纵队在西班牙英勇作战的情景。诗歌部分的 24 位德、奥诗人,运用多姿多彩的诗体形式,反映了反法西斯斗争的各个侧面。

编辑凡例

1.《世界反法西斯文学书系》是迄今为止国内外第一套全面、系统地介绍世界反法西斯斗争的优秀文学作品书系。

2.《世界反法西斯文学书系》按国别和地区分卷,共52卷:苏联10卷,法国4卷,德国、奥地利4卷,美国3卷,意大利3卷,日本2卷,西班牙、葡萄牙、拉丁美洲2卷,英国、澳大利亚、新西兰、加拿大2卷,欧洲多国2卷,东南亚1卷,阿尔巴尼亚、罗马尼亚1卷,波兰1卷,保加利亚1卷,南亚、西亚、非洲1卷,南斯拉夫1卷,捷克斯洛伐克、匈牙利1卷,朝鲜1卷,中国12卷。国名和地区名除个别例外情况,一般用该原著初版时的国名。

3.本书系侧重选收本世纪30—50年代出版的、产生了较大影响的作品,对个别有代表性的作品,在时限上有上溯或下延。体裁限于小说、诗歌、戏剧和纪实文学。中国卷另收有散文、杂文。

4.本书系中所收入的译著大部分是根据原著新译的,部分已出版过的中译本,均经过重译或修订。

5.对有多部重要作品的作家,原则上选收其一部。凡收入的作品,一般附有该作品版权记录及著、译者简介;节译作品附有内容介绍。

目 录

编辑凡例.....	1
-----------	---

诗五首	[德]埃里希·阿伦特
	张黎译 1

巴塞罗纳,1938年3月	1
--------------------	---

萨拉戈萨 1941	2
-----------------	---

加西亚·洛尔迦.....	4
--------------	---

双手.....	5
---------	---

一个死去的黑人.....	6
--------------	---

诗七首.....	[德]约翰尼斯·R·贝希尔
	杨武能译 8

季米特洛夫.....	8
------------	---

莫拉将军.....	9
-----------	---

萨拉曼加.....	9
-----------	---

巴塞罗纳	10
------------	----

别吵,我的心肝.....	12
--------------	----

失和的兄弟	13
-------------	----

致一位德国妇女	15
---------------	----

诗十五首	[德]贝托尔特·布莱希特、	
	冯至、杜文堂译	19
粉刷匠希特勒之歌	冯至译	19
德国(1933)	冯至译	20
焚书	冯至译	22
向季米特洛夫同志致敬	冯至译	23
若是鼓手开始他的战争	冯至译	24
给集中营里的战士们(1938)	冯至译	25
龟的标志	冯至译	27
一九四零年	冯至译	28
流亡时期感想	冯至译	28
关于流亡者这个名称	冯至译	30
士兵的老婆得到了什么?	冯至译	31
一个德国母亲的歌	杜文堂译	33
致东线德国的士兵	杜文堂译	34
将军,你的坦克是一辆坚固的车	杜文堂译	40
元首将要对你们说	杜文堂译	41
诗二首	[德]保罗·策兰	
	绿原译	43
示播列		43
死亡赋格曲		45
诗四首	[奥]埃里希·弗里德、	
	绿原译	47
我父亲的葬仪		47
悲叹		48
致统治者		48
最后的旅行		48

诗五首	[德]路易斯·菲恩贝格	
	张黎译	50
喂,红色的马德里		50
西班牙摇篮曲		51
囚徒		52
单独监禁		52
声音		53
诗一首	[德]奥斯卡·玛丽亚·格拉夫	
	劳人译	56
一个流亡者给女儿的信		56
诗二首	[德]赫尔曼·哈克尔	
	绿原译	57
犹太孩子,1945		57
洪水		58
诗四首	[德]施特凡·赫尔姆林	
	张黎译	60
致攻打斯大林格勒的人们		60
一个德国士兵的碑文		62
埃蓬		64
克里沃伊·罗格的旗帜		66
诗三首	[德]马克斯·赫尔曼—奈赛	
	劳人译	69
可诅咒的1933年		69
毁坏了的世界		70
我曾是一个德国诗人		72
诗一首	[德]格奥尔格·凯泽	
	韩世钟译	74

煤气公司(地下传单)	74
诗三首	[奥]特奥多尔·克拉默
	韩世钟译 77
为一个法西斯所写的挽歌	77
维也纳—1939 年抬着基督圣体游行	78
卢布林的炉子	79
诗五首	[德]库巴
	严宝瑜译 81
无床的夜	81
兄弟啊!	82
1936 年的呼吁	85
告别	86
写自拘留营中的信	87
诗二首	[德]埃尔斯·拉斯克尔—许勒尔
	绿原译 90
越过闪烁的砂砾	90
我躺在路边	91
诗二首	[德]鲁道尔夫·莱昂哈德
	劳人译 93
流亡者之歌	93
家庭	95
诗四首	[德]瓦尔特·梅林
	金禾译 97
子夜书信(1940 年夏逃亡途经法国)	97
子夜书信(1940/1941 除夕于马赛,札记)	101
流亡者赞美诗	104

纯种白人动物园.....	106
诗一首	[德]保尔·迈尔
	劳人译 110
有一个字.....	110
诗三首	[德]内利·萨克斯
	绿原译 113
哦烟囱.....	113
哦哭泣的孩子们的夜晚.....	114
何等隐秘的血愿.....	115
诗一首	[德]卡尔·施诺格
	劳人译 117
严禁玩笑.....	117
诗三首	[德]库尔特·图霍尔斯基
	韩世钟译 119
德国醒来.....	119
撒在路上的玫瑰.....	120
一个纳粹在法庭前所作的供词.....	121
诗十八首	[德]埃里希·魏纳特
	祝彦 孙坤荣译 124
致一个德国工人的儿子	祝彦译 124
一位德国母亲	祝彦译 126
诀别	祝彦译 127
约恩·舍尔和同志们	祝彦译 129
冲锋队里的无产者	祝彦译 131
致德国的妇女们	祝彦译 133
埃德加·安德列	祝彦译 134
恩斯特·台尔曼	祝彦译 136

085789

致德国士兵们	祝彦译 139
糟蹋德国的人	祝彦译 140
三支摇篮歌	祝彦译 142
德国不会沦亡!	祝彦译 144
国际纵队之歌	孙坤荣译 146
十一纵队之歌	孙坤荣译 147
埃德加·安德烈营之歌	孙坤荣译 148
休假士兵	孙坤荣译 150
台尔曼之歌	孙坤荣译 157
告别前线	孙坤荣译 158
诗二首	[德]弗朗茨·韦费尔 绿原译 161
历代最伟大的德国人.....	161
逃亡者的梦城.....	162
诗三首	[德]阿尔弗雷德·沃尔劳斯坦 劳人译 164
1939 年	164
《出埃及记》1940 年	165
一个战俘.....	168
诗二首	[德]保罗·策希 韩世钟译 171
一切都成了褐色.....	171
流亡.....	173
沼泽士兵	[德]沃·朗霍夫著 高年生译 175
三头奶牛	[捷]埃·埃·基什著 张黎译 389

西班牙战争(节选)	[德]路·雷恩著	
	赵乾龙、徐友敬、高中甫译	404
埃布罗河畔的遭遇战	[德]威·布莱德尔著	
	韩耀成译	533

〔德〕埃里希·阿伦特

诗 五 首

张 黎 译

巴塞罗纳，1938 年 3 月^①

夜在叹息。一颗黑色流星
从冰冷的星空致命地坠落。
屋脊恐怖地伸向天空，
母亲们呼喊着重从梦中惊醒。

可是，孩子们还没有甦醒，
沉重的断壁便把他们
压住，那浸透鲜血的衣衫
在瓦砾下撕得粉碎。夜空

被闪烁着白光的匕首划开：
探照灯在天空愤怒地晃动。
海水不安地拍击海湾的旧码头；

① 该诗创作于佛朗哥飞机轰炸巴塞罗纳之后。

废墟里刮起灰尘，迅速飘落大海。
空中的刽子手却遁入云层，
孩子的黑血从昏暗的櫟上滴落。

萨拉戈萨 1941^①

—

秋天的影子从岸边昏暗的树上
幽灵般向着黑色河面飘落。
我的头顶闪烁着恐怖的灯光，
冷漠的城市似一座可怕的坟墓。
但是，埃伯罗在淙淙流淌……

我穿过敌人的土地。附近的墙壁
用空洞洞的眼睛向我发出警告。
公路消逝了。无边无际地消逝
在田野和黑夜的星光下。
但是，埃伯罗在淙淙流淌……

围墙上回响着它的哀怨歌声。
两个农妇悄悄地穿过漫漫长夜，
默默地蹲伏在路旁的尘土中。

① 萨拉戈萨是西班牙东北部阿拉贡省省府，位于埃伯罗河盆地。该诗作于1941年9月，当时作者正秘密逃离法国，潜入西班牙南部的卡狄茨，途经被佛朗哥军队占领并破坏的埃伯罗河沿岸。